

REQUEST FOR QUOTATION (RFQ) / ЗАПРОС КОТИРОВОК (RFQ)

RFQ Reference: UNDP-KGZ-00320 Professional translation services on a long-term basis / Номер запроса котировок: UNDP-KGZ-00320 Профессиональные услуги по письменному переводу на долгосрочной основе

SECTION 1. REQUEST FOR QUOTATION (RFQ)/ РАЗДЕЛ 1. ЗАПРОС КОТИРОВОК

UNDP kindly requests your quotation for the provision of goods, works and/or services as detailed in line items section of this RFQ/ ПРООН просит вас представить котировки на поставку товаров, работ и/или услуг, как указано в разделе позиций данного запроса котировок.

This Request for Quotation comprises the following documents/ Настоящий запрос котировок содержит следующие документы:

- Section 1: This request letter / Раздел 1: Настоящее письмо-запрос
- Section 2: RFQ Instructions and Data / Раздел 2: Инструкции и данные по запросу котировок
- Section 3: RFQ Specific Instructions / Раздел 3: Специальные инструкции запроса котировок
- Annex 1: Schedule of Requirements / Приложение 1: График выполнения требований
- Annex 2: Quotation Submission Form / Приложение 2: Форма предоставления котировок
- Annex 3: Financial Offer / Приложение 3: Финансовое Предложение

When preparing your quotation, please be guided by the RFQ Instructions and Data. Please note that quotations must be submitted directly in the system responding to the questions and uploading required documents. by the date and time indicated in the online portal. It is your responsibility to ensure that your quotation is submitted before the deadline. Quotations received after the submission deadline outside the online portal, for whatever reason, will not be considered for evaluation/ При подготовке вашей котировки, пожалуйста, руководствуйтесь Инструкцией и данными по запросу котировок. Обращаем ваше внимание, что предложения необходимо подавать непосредственно в системе, отвечая на вопросы и загружая необходимые документы. к дате и времени, указанным на онлайн-портале. Вы несете ответственность за то, чтобы ваше предложение было представлено до истечения крайнего срока. Предложения, полученные после истечения срока подачи за пределами онлайн-портала, по какой-либо причине не будут рассматриваться для оценки.

Quotations must be submitted directly in NextGenERP supplier portal following this link: <http://supplier.quantum.partneragencies.org> using the profile you may have in the portal / Предложения должны быть представлены непосредственно на портале поставщиков NextGenERP по этой ссылке: <http://supplier.quantum.partneragencies.org>, используя профиль, который может быть у вас на портале.

Follow the instructions in the user guide to search for the tender using Negotiation ID in this document / Следуйте инструкциям в руководстве пользователя для поиска тендера с использованием идентификатора Тендера в этом документе.

In case you have never registered before, follow this link to register a profile / Если вы ранее не регистрировались, перейдите по этой ссылке, чтобы зарегистрировать профиль:

https://estm.fa.em2.oraclecloud.com/fscmUI/faces/PrcPosRegisterSupplier?prcBuId=300000127715297&_adf.ctrl-state=azywmctp_1&_afLoop=6329722925931702&_afWindowMode=0&_afWindowId=null&_afFS=16&_afMT=screen&_afMFW=1042&_afMFH=575&_afMFDW=1280&_afMFDH=720&_afMFC=8&_afMFCl=0&_afMFM=0&_afMFR=144&_afMFG=0&_afMFS=0&_afMFO=0

Do not create a new profile if you already have one. Use the forgotten password feature in case you do not remember the password or the username from previous registration / Не создавайте новый профиль, если он у вас уже есть.

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ**

Используйте функцию забытого пароля, если вы не помните пароль или имя пользователя от предыдущей регистрации.

Thank you and we look forward to receiving your quotations/ Благодарим Вас и ждем получения ваших котировок.

UNDP Authorized Officer/ Уполномоченное лицо ПРООН

SECTION 2: RFQ GENERAL INSTRUCTIONS/ РАЗДЕЛ 2: ОБЩИЕ ИНСТРУКЦИИ ЗАПРОСА КОТИРОВОК

<p>Introduction/ Введение</p>	<p>Bidders shall adhere to all the requirements of this RFQ, including any amendments made in writing by UNDP. This RFQ is conducted in accordance with the UNDP Programme and Operations Policies and Procedures (POPP) on Contracts and Procurement / Претенденты должны придерживаться всех требований настоящего запроса котировок, включая любые поправки, внесенные ПРООН в письменном виде. Настоящий запрос котировок проводится в соответствии с Политикой и процедурами в отношении программ и операций ПРООН в части контрактов и закупок (POPP)</p> <p>Any Bid submitted will be regarded as an offer by the Bidder and does not constitute or imply the acceptance of the Bid by UNDP. UNDP is under no obligation to award a contract to any Bidder as a result of this RFQ/ Любое поданное предложение будет рассматриваться как предложение претендента и не означает или не подразумевает принятие конкурсного предложения со стороны ПРООН. ПРООН не несет обязательств по присуждению контракта какому-либо претенденту в результате данного запроса котировок.</p> <p>UNDP reserves the right to cancel the procurement process at any stage without any liability of any kind for UNDP, upon notice to the bidders or cancellation of the tender in the online portal/ ПРООН оставляет за собой право отменить процесс закупок на любом этапе без какой-либо ответственности для себя после уведомления претендентов или публикации уведомления об отмене на веб-сайте ПРООН.</p>
<p>Deadline for the Submission of Quotation / Крайний срок предоставления котировок</p>	<p>Deadline is indicated in the online portal.</p> <p>If any doubt exists as to the time zone in which the quotation should be submitted, refer to http://www.timeanddate.com/worldclock/. Крайний срок указан на онлайн-портале.</p> <p>Если существуют какие-либо сомнения относительно часового пояса, в котором должно быть представлено предложение, см. http://www.timeanddate.com/worldclock/.</p>
<p>Method of Submission / Метод подачи</p>	<p>Quotations must be submitted as follows: NextGenERP supplier portal following this link: http://supplier.nextgenerp.partneragencies.org/ using the profile you may have in the portal. / Предложения должны быть представлены следующим образом: Портал поставщиков NextGenERP по этой ссылке: http://supplier.nextgenerp.partneragencies.org/, используя профиль, который может быть у вас на портале.</p> <p>Follow the instructions in the user guide to search for the tender using Negotiation ID in this document / Следуйте инструкциям в руководстве пользователя для поиска тендера с использованием идентификатора Тендера в этом документе.</p> <p>https://estm.fa.em2.oraclecloud.com/fscmUI/faces/PrcPosRegisterSupplier?prcBuld=300000127715297&_adf.ctrl-state=azywmctp_1&_afLoop=6329722925931702&_afWindowMode=0&_afWindowId=null&_afFS=16&_afMT=screen&_afMFW=1042&_afMFH=575&_afMFDW=1280&_afMFDH=720&_afMFC=8&_afMFCl=0&_afMFM=0&_afMFR=144&_afMFG=0&_afMFS=0&_afMFO=0</p> <p>Do not create a new profile if you already have one. Use the forgotten password feature in case you do not remember the password or the username from previous registration / Не создавайте новый профиль, если он у вас уже есть. Используйте функцию забытого пароля, если вы не помните пароль или имя пользователя от предыдущей регистрации.</p> <p>File Format: All attachments must be in PDF format unless otherwise instructed by UNDP / Формат файла: Все вложения должны быть в формате PDF, если иное не указано ПРООН.</p> <p>1. File names must be in Latin alphabet/keyboard and clearly indicate the content of the document to facilitated review / Имена файлов должны быть набраны</p>

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ**

	<p>на латинице и четко указывать на содержание документа для облегчения просмотра.</p> <p>2. All files must be free of viruses and not corrupted / Все файлы не должны содержать вирусы и не должны быть повреждены.</p>
Cost of preparation of quotation / Стоимость подготовки котировок	UNDP shall not be responsible for any costs associated with a Supplier's preparation and submission of a quotation, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process / ПРООН не несет ответственности за любые расходы, связанные с подготовкой и подачей котировки поставщиком, независимо от результатов или способа проведения процесса отбора.
Supplier Code of Conduct, Fraud, Corruption / Кодекс поведения поставщика, мошенничество, коррупция	<p>Все потенциальные поставщики должны ознакомиться с Кодексом поведения поставщиков Организации Объединенных Наций и признать, что он определяет минимальные стандарты, ожидаемые ООН от поставщиков. Кодекс поведения, включающий в себя принципы, касающиеся труда, прав человека, окружающей среды и этичного поведения, можно найти по адресу: https://www.un.org/Depts/ptd/about-us/un-supplier-code-conduct.</p> <p>Moreover, UNDP strictly enforces a policy of zero tolerance on proscribed practices, including fraud, corruption, collusion, unethical or unprofessional practices, and obstruction of UNDP vendors and requires all bidders/vendors to observe the highest standard of ethics during the procurement process and contract implementation. UNDP's Anti-Fraud Policy can be found at http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/accountability/audit/office_of_audit_andinvestigation.html#anti / Кроме того, ПРООН строго придерживается политики абсолютной нетерпимости запрещенной практики, включая мошенничество, коррупцию, сговор, неэтичную или непрофессиональную практику и создание препятствий для поставщиков ПРООН, и требует, чтобы все претенденты / продавцы соблюдали высочайшие стандарты этики в процессе закупок и исполнения контрактов. С политикой ПРООН по борьбе с мошенничеством можно ознакомиться по адресу http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/accountability/audit/office_of_audit_andinvestigation.html#anti</p>
Gifts and Hospitality/ Подарки и гостеприимство	Bidders/vendors shall not offer gifts or hospitality of any kind to UNDP staff members including recreational trips to sporting or cultural events, theme parks or offers of holidays, transportation, or invitations to extravagant lunches, dinners or similar. In pursuance of this policy, UNDP: (a) Shall reject a bid if it determines that the selected bidder has engaged in any corrupt or fraudulent practices in competing for the contract in question; (b) Shall declare a vendor ineligible, either indefinitely or for a stated period, to be awarded a contract if at any time it determines that the vendor has engaged in any corrupt or fraudulent practices in competing for, or in executing a UNDP contract./ Претенденты / продавцы не должны предлагать подарки или оказывать любого рода гостеприимство сотрудникам ПРООН, включая поездки в целях отдыха на спортивные или культурные мероприятия, парки аттракционов или предложения по проведению праздников, транспорт, или приглашения на роскошные обеды, ужины или подобные мероприятия. В соответствии с этой политикой ПРООН: а) отклоняет предложение, если она выяснит, что выбранный претендент применял какую-либо коррупционную или мошенническую практику при участии в конкурсе на получение соответствующего контракта; б) объявляет поставщика неправомочным на неопределенный или определенный срок претендовать на получение контракта, если в любой момент будет установлено, что поставщик применял какую-либо коррупционную или мошенническую практику при участии в конкурсе на получение контракта ПРООН или при его исполнении.
Conflict of Interest/ Конфликт интересов	UNDP requires every prospective Supplier to avoid and prevent conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, specifications, cost estimates, and other information used in this RFQ. Bidders shall strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. Bidders found to have a conflict of interest shall be disqualified/ ПРООН требует от каждого потенциального поставщика избегать и предотвращать конфликты интересов, раскрывая ПРООН информацию о том, участвовали ли поставщик или любой из его филиалов или сотрудников в подготовке

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

	<p>требований, проектов, спецификаций, смет и другой информации, используемой в настоящем запросе котировок. Претенденты должны строго избегать конфликтов с другими заданиями или своими собственными интересами и действовать без учета будущих работ. Претенденты, у которых выявлен конфликт интересов, будут дисквалифицированы.</p> <p>Bidders must disclose in their Bid their knowledge of the following: a) If the owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, of the bidding entity or key personnel who are family members of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving goods and/or services under this RFQ/ Претенденты обязаны указать в своих заявках следующее а) Если владельцы, совладельцы, должностные лица, директора, акционеры, владеющие контрольным пакетом, организация – претендент, или ключевые сотрудники, являются членами семей сотрудников ПРООН, задействованных в закупочной деятельности и/или Правительства страны, или любого партнера-исполнителя, получающего товары и/или услуги в рамках настоящего запроса котировок.</p> <p>The eligibility of Bidders that are wholly or partly owned by the Government shall be subject to UNDP’s further evaluation and review of various factors such as being registered, operated and managed as an independent business entity, the extent of Government ownership/share, receipt of subsidies, mandate and access to information in relation to this RFQ, among others. Conditions that may lead to undue advantage against other Bidders may result in the eventual rejection of the Bid/ Правомочность поставщиков, полностью или частично принадлежащих Правительству, должна быть подвергнута дальнейшей оценке и анализу со стороны ПРООН в отношении различных факторов, в частности, таких как регистрация, управление и руководство в качестве независимой коммерческой организации, размер государственной собственности / акции, получение субсидий, мандат и доступ к информации в связи с настоящим запросом котировок. Условия, которые могут привести к получению неоправданного преимущества по отношению к другим претендентам, могут в конечном итоге привести к отклонению предложения.</p>
<p>Currency of Quotation/ Валюта предложения</p>	<p>Quotations shall be quoted in in the currency indicated in the portal/ Котировки котируются в валюте, указанной на портале.</p>
<p>Joint Venture, Consortium or Association/ Совместное предприятие, Консорциум или Ассоциация</p>	<p>If the Bidder is a group of legal entities that will form or have formed a Joint Venture (JV), Consortium or Association for the Bid, they shall confirm in their Bid that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the JV, Consortium or Association jointly and severally, which shall be evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, and submitted with the Bid; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all the member entities comprising the joint venture, Consortium or Association/ Если Претендент представляет группу юридических лиц, которые сформируют или уже создали Совместное Предприятие (СП), консорциум или ассоциацию для участия в конкурсе, они должны подтвердить в своем предложении, что: (i) они назначили одну сторону, которая будет действовать в качестве ведущего юридического лица, должным образом уполномоченного юридически обязывать членов СП, консорциума или ассоциации совместно и по отдельности, что должно быть подтверждено нотариально заверенным Соглашением между юридическими лицами и представлено вместе с предложением; и (ii) если им присужден контракт, то контракт должен быть заключен ПРООН и назначенным ведущим юридическим лицом и между ними, которые будут действовать от имени и в интересах всех юридических лиц, входящих в состав совместного предприятия, консорциума или ассоциации. Подробности применимых положений о совместных предприятиях, консорциумах или ассоциациях см. в пунктах 19-24 Политики привлечения к сотрудничеству .</p> <p>Refer to Clauses 19 – 24 under Solicitation policy for details on the applicable provisions on Joint Ventures, Consortium or Association/ Подробную информацию о применимых</p>

	положениях о совместных предприятиях, консорциумах или ассоциациях см. в пунктах 19–24 в разделе <u>Solicitation policy</u> .
Only one Bid/ Только одна Заявка	<p>The Bidder (including the Lead Entity on behalf of the individual members of any Joint Venture, Consortium or Association) shall submit only one Bid, either in its own name or, if a joint venture, Consortium or Association, as the lead entity of such Joint Venture, Consortium or Association / Претендент (включая ведущую структуру от имени отдельных членов любого Совместного Предприятия, консорциума или ассоциации) должен представить только одну заявку, либо от своего имени, либо, в случае совместного предприятия, консорциума или ассоциации, в качестве ведущей структуры такого Совместного Предприятия, консорциума или ассоциации.</p> <p>Bids submitted by two (2) or more Bidders shall all be rejected if they are found to have any of the following/ / Заявки, поданные двумя (2) или более претендентами, будут отклонены, если будет установлено, что в них будет обнаружено что-либо из перечисленного ниже:</p> <p>a) they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or b) any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / a) в них будет указан, по крайней мере, один контролирующий партнер, директор или обычный акционер; или b) любой из них получает или получил любую прямую или косвенную субсидию от другого/ других; или</p> <p>b) they have the same legal representative for purposes of this RFQ; or / b) они имеют одного и того же законного представителя для целей настоящего запроса котировок; или</p> <p>c) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Bid of, another Bidder regarding this RFQ process / c) они имеют отношения друг с другом, напрямую или через общих третьих лиц, что дает им возможность получить доступ к информации или оказать влияние на предложение другого претендента в отношении данного запроса котировок;</p> <p>d) they are subcontractors to each other's Bid, or a subcontractor to one Bid also submits another Bid under its name as lead Bidder; or / d) они являются субподрядчиками по заявке каждого, или субподрядчик по одной заявке также подает другую заявку под своим именем в качестве ведущего претендента; или</p> <p>e) some key personnel proposed to be in the team of one Bidder participates in more than one Bid received for this RFQ process. This condition relating to the personnel, does not apply to subcontractors being included in more than one Bid / e) некоторые ключевые сотрудники, предлагаемые для работы в команде одного претендента, участвуют в более чем одной заявке, полученной в рамках данного процесса запроса котировок. Это условие, касающееся сотрудников, не распространяется на субподрядчиков, включенных в более чем одну заявку.</p>
Price variation/ Вариация цены	No price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted at any time during the validity of the quotation after the quotation has been received/ Никакие изменения цен, вызванные их повышением, инфляцией, колебаниями обменных курсов или любыми иными рыночными факторами, не будут приниматься в любое время в течение срока действия котировки после ее получения.
Alternative Quotes/ Альтернативные котировки	If alternative quote is permitted, it may be submitted only if a conforming quote to the RFQ requirements is submitted. Where the conditions for its acceptance are met, or justifications are clearly established, UNDP reserves the right to award a contract based on an alternative quote. If multiple/alternative quotes are being submitted, they must be clearly marked as "Main Quote" and "Alternative Quote" directly in the portal and in any supporting document as relevant / Если разрешено альтернативное предложение, оно может быть представлено только в том случае, если представлено предложение, соответствующее требованиям RFQ. Если условия для его принятия соблюдены или обоснования четко установлены, ПРООН оставляет за собой право присудить контракт на основе альтернативного предложения. Если представляются несколько/альтернативные котировки, они должны быть четко помечены как «Основная котировка» и «Альтернативная котировка» непосредственно на портале и в любом сопутствующем документе.

<p>Contact Person for correspondence, notifications and clarifications / Контактное лицо для корреспонденции, уведомлений и разъяснений</p>	<p>Must be submitted directly in the portal using the messaging functionality. / Должен быть отправлен непосредственно на портале с использованием функции обмена сообщениями.</p> <p>Any delay in UNDP's response shall be not used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers / Любая задержка с ответом ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока подачи, если только ПРООН не определит, что такое продление необходимо, и не сообщит о новом сроке Участникам.</p>
<p>Right not to accept any quotation/ Право не принимать котировку</p>	<p>UNDP is not bound to accept any quotation, nor award a contract or Purchase Order / ПРООН не обязана соглашаться на любую котировку или присуждать контракт или заказ на покупку</p>
<p>Right to vary requirement at time of award/ Право изменять количество услуг и/или товаров на момент присуждения</p>	<p>At the time of award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty-five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and condition / При присуждении контракта или заказа на покупку, (введите текст) оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) количество услуг и/или товаров, не более чем на двадцать пять процентов (25%) от общего предложения, без изменения цены за единицу или других условий</p>
<p>Publication of Contract Award / Публикация о присуждении контракта</p>	<p>UNDP will publish the contract awards valued at USD 100,000 and more on the websites of the CO and the corporate UNDP Web site / ПРООН опубликует информацию о присуждении контрактов на сумму 100 000 долл. США и более на сайте страновых офисов и корпоративном сайте ПРООН.</p>
<p>Policies and procedures/ Политика и процедуры</p>	<p>This RFQ is conducted in accordance with UNDP Programme and Operations Policies and Procedures / Настоящий запрос котировок проводится в соответствии с Политикой и процедурами в отношении программ и операций ПРООН в части контрактов и закупок</p>
<p>UNGM registration/ Регистрация на сайте UNGM</p>	<p>Any Contract resulting from this RFQ exercise will be subject to the supplier being registered at the appropriate level on the United Nations Global Marketplace (UNGM) website at www.ungm.org. / Любой контракт, заключенный в результате процедуры запроса котировок, должен быть зарегистрирован поставщиком на соответствующем уровне на веб-сайте Глобального рынка Организации Объединенных Наций (UNGM) по адресу www.ungm.org.</p> <p>The Bidder may still submit a quotation even if not registered with the UNGM, however, if the Bidder is selected for Contract award, the Bidder must register on the UNGM prior to contract signature/ Претендент, тем не менее, может представить котировку, даже если он не зарегистрирован в UNGM, однако, если претендент выбран для присуждения контракта, он должен зарегистрироваться в UNGM до подписания контракта.</p>

SECTION 3: RFQ SPECIFIC INSTRUCTIONS / РАЗДЕЛ 3. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ИНСТРУКЦИИ ЗАПРОСА КОТИРОВОК

<p>General Conditions of Contract/ Общие условия контракта</p>	<p>Any Purchase Order or contract that will be issued as a result of this RFQ shall be subject to one of the General Conditions of Contract below as applicable in each case specified in the Requirements section /Любой Заказ на поставку или контракт, который будет выпущен в результате этого запроса предложений, должен регулироваться одним из Общих условий контракта, приведенных ниже, в зависимости от того, что применимо в каждом случае, указанном в разделе «Требования».</p> <p>Applicable GTC/ Применимые ОУК:</p> <p><input type="checkbox"/> General Terms and Conditions / Special Conditions for Contract.</p> <p><input type="checkbox"/> General Terms and Conditions for de minimis contracts (services only, less than \$50,000) / Общие условия контрактов, минимальных по сумме (только услуги, менее 50 000 долларов США)</p> <p>Applicable Terms and Conditions and other provisions are available at UNDP/How-we-buy / Применимые условия и другие положения можно найти по адресу UNDP/How-we-buy</p>
---	---

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

<p>Special Conditions of Contract / Специальные условия контракта</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> Cancellation of PO/Contract if the delivery/completion is delayed by 20 calendar days / Отмена Заказа на поставку / контракта, если поставка / завершение задерживаются на 20 календарных дней.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Liquidated Damages refers to the amount, which the Contractor must pay UNDP for the damages caused to UNDP resulting from the Contractor's breach of its obligations as per Contract. For the present tender the liquidated damages is determined as 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated / Договорная неустойка подразумевает сумму, выплачиваемую подрядчиком в пользу ПРООН за ущерб, причиненный ПРООН в результате нарушения подрядчиком своих обязательств по контракту. В случае с настоящим тендером договорная неустойка составит 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Prices should be fixed and are not allowed for any price adjustments during contract implementation / Цены являются твердыми и фиксированными и не подлежат корректировке во время выполнения Контракта.</p>
<p>Delivery Terms [INCOTERMS 2020] / Условия поставки [INCOTERMS 2020] Exact Addresses of Delivery Location/s (identify all, if multiple) / Точные адреса мест доставки (указать все, если их несколько)</p>	<p>N/A/ Не применимо</p>
<p>Duties and taxes / Налоги и сборы</p>	<p>Article II, Section 7, of the Convention on the Privileges and Immunities provides, inter alia, that the United Nations, including UNDP as a subsidiary organ of the General Assembly of the United Nations, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs restrictions, duties, and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. All quotations shall be submitted net of any direct taxes and any other taxes and duties, unless otherwise specified in the requirements section/ Раздел 7 статьи II Конвенции о привилегиях и иммунитетах предусматривает, в частности, что Организация Объединенных Наций, включая ПРООН как вспомогательный орган Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, освобождается от всех прямых налогов, за исключением оплаты за коммунальные услуги, и освобождается от таможенных ограничений, пошлин и сборов аналогичного характера в отношении предметов, ввозимых или вывозимых для официального использования. Все котировки представляются за вычетом любых прямых налогов и любых других налогов и сборов, за исключением случаев, приведенных в разделе требований.</p> <p>All prices must/ Все цены должны:</p> <p><input type="checkbox"/> be inclusive of VAT and other applicable indirect taxes / включать НДС и другие применимые косвенные налоги.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> be exclusive of VAT and other applicable indirect taxes/ не включать НДС и другие применимые косвенные налоги.</p> <p>For local contractors: Prices should be indicated in line with a letter of Ministry of Foreign Affairs of the Kyrgyz Republic No 14-011/234 dd. 27.01.2024 with regard to international organizations enjoying preferential taxation in 2024 in the Kyrgyz Republic. / Для местных поставщиков: Цены должны быть указаны согласно письма Министерства иностранных дел Кыргызской Республики № 14-011/234 от 27.01.2024 года в отношении</p>

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

	<p>международных организаций, пользующихся правом льготного налогообложения на 2024 год в Кыргызской Республике.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Offers with prices provided not in line with the Ministry of Foreign Affairs letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства иностранных дел КР не будут допущены к последующей оценке.</p>
Language of quotation / Язык котировки	<p>Russian and/or English / Русский и/или Английский</p> <p>Including documentation including catalogues, instructions, and operating manuals. / Включая документацию, в том числе каталоги, инструкции и руководства по эксплуатации.</p>
Quotation validity period/ Срок действия котировки	<p>Quotations shall remain valid for 90 days from the deadline for the Submission of Quotation. / Котировки должны оставаться в силе в течение 90 дней с момента наступления крайнего срока подачи котировок</p> <p>Пожалуйста, подтвердите, что ваше предложение соответствует техническим требованиям. Укажите по каждой строке, если соответствует полностью, и укажите, есть ли отклонения. Загрузите полный документ в соответствии с предоставленным шаблоном и добавьте дополнительную техническую документацию по мере необходимости</p>
Payment Terms/ Условия оплаты	<p><input checked="" type="checkbox"/> monthly, 100% within 30 days after receipt of goods, works and/or services and submission of payment documentation. / ежемесячно, 100% в течение 30 дней с момента получения товаров, работ и/или услуг, а также получения документов на оплату</p> <p>Mode of payment: Bank transfer/ Вид платежа: Безналичный (перечисление)</p> <p>Note: For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment. The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Примечание: Для участников торгов, зарегистрированных в Кыргызской Республике, оплата по контракту будет производиться в кыргызских сомах по официальному курсу ООН на месяц производимой выплаты. Официальный обменный курс ООН находится в свободном доступе, с которым можно ознакомиться: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> For local contractors based in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment / Для участников торгов, зарегистрированных в Кыргызской республике, оплата будет производиться в кыргызских сомах по официальному курсу ООН, применяемый в день выплаты.</p>
Conditions for Release of Payment/Условия для проведения платежа	<p><input checked="" type="checkbox"/> Written Acceptance of Goods, Services and Works, based on full compliance with RFQ requirements / Подписанный Акт приемки Товаров, Услуг и Работ, основанный на полном соответствии с требованиями ЗК</p>
Evaluation method / Метод оценки	<p><input checked="" type="checkbox"/> Contract Face Sheet (Goods and-or Services) (this template is also utilised for Long-Term Agreement) / Первый лист контракта (товары и/или услуги), данный шаблон также используется долгосрочных соглашений.</p> <p>Long Term Agreement (LTA) for initial period of one (1) year with possible extension for two (2) additional years based on budget availability and satisfactory performance / Долгосрочное соглашение сроком 1 (один) год с возможным продлением на 2 (два) года при условии наличия бюджета и положительной оценки предоставленных услуг.</p> <p>Customer will not have any restrictions on the number of requests to the Contractor. Concluding the long-term agreement, the Customer reserves the right to enter into</p>

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

	<p>agreements for the provision of customs brokerage services to other companies. Purchaser will assume any financial obligations in the event of non-long-term agreement in full / Заказчик не будет иметь какие-либо ограничения по количеству обращений к Исполнителю. Вступая в соглашение, Заказчик оставляет за собой право заключать соглашения на оказание таможенных брокерских услуг с другими компаниями. Заказчик не будет нести каких-либо финансовых обязательств в случае неиспользования долгосрочного соглашения в полном объеме.</p>
<p>Evaluation criteria / Критерии оценки</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> Full compliance with all requirements as specified in Annex 1 / Полное соответствие всем требованиям, указанных в Приложении 1</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Full acceptance of the General Conditions of Contract/ Полное согласие на Общие условия контракта</p> <p><input type="checkbox"/> Comprehensiveness of after-sales services/ Комплексность послепродажного обслуживания</p> <p><input type="checkbox"/> Earliest Delivery /shortest lead time / Самая ранняя доставка/кратчайшее время выполнения заказа</p> <p><input type="checkbox"/> Others Click or tap here to enter text.</p>
<p>Documents to be submitted / Предоставляемые документы</p>	<p>Bidders shall include the following documents in their quotation: / Претенденты должны включить в свою котировку следующие документы:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Annex 2: Quotation Submission Form duly completed and signed / Приложение 2: Форма подачи котировки, заполненная и подписанная в установленном порядке.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Annex 3: Technical and Financial Offer duly completed and signed and in accordance with the Schedule of Requirements in Annex 1 / Приложение 3: Техническое и финансовое предложение, надлежащим образом заполненное, подписанное в соответствии с графиком выполнения требований, приведенным в Приложении 1.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Legal entity certificate from the relevant authority or registration certificate of a Private entrepreneur (enclose a copy) / Свидетельство юридического лица из соответствующего органа или свидетельство о регистрации ИП (предоставить копию);</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Confirmation of minimum 3 contracts in provision of translation services from Russian and/or Kyrgyz to English and/or vice versa (provide with short description of the last contracts and contractor's contacts)/Подтверждение наличия не менее трех договоров в предоставлении переводческих услуг с русского и/или кыргызского на английский и/или наоборот (письменного перевода) (приложить описание последних контрактов с контактными данными заказчика).</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Availability of minimum 2 translators/interpreters (please enclose CV's with copies of diploma with attachments). Interpreters who will be involved in translation for UNDP should have:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fluency in Russian- English- Kyrgyz (2 at total); • Education: Minimum bachelor degree or equivalent in one of the following fields: in foreign languages, social sciences, international relation, and business administration; • Work Experience and Expertise: Minimum three years of progressively responsible professional experience in translation/ revision(editing) including experience in HIV and TB terminology; <p>/ Наличие минимум 2 переводчиков (пожалуйста, приложите резюме и копии дипломов с вкладышами). Переводчики, которые будут вовлечены в перевод для ПРООН, должны иметь:</p>

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ**

	<ul style="list-style-type: none"> • свободное владение русским- английским- кыргызским (всего 2); • Образование: минимальная степень бакалавра или эквивалент в одной из следующих областей: иностранные языки, социальные науки, международные отношения и управление бизнесом; • Опыт работы и опыт: Минимум три года профессионального опыта в области письменного перевода / редактирования, включая опыт работы по терминологии ВИЧ и туберкулеза; <p><input checked="" type="checkbox"/> Capacity to change the translator in case of illness, emergency or unsatisfactory performance (please provide with letter-confirmation on replacement of translators meeting requirements set in current RFQ);/ Способность заменить переводчика в случае болезни, несчастного случая или неудовлетворительной работы (просим приложить письмо-подтверждение о замене переводчика, соответствующего минимальным требованиям, указанных в данном запросе котировок);</p>
Alternative Quotes /Альтернативные котировки	Not permitted / Не разрешаются
Partial Quotes / Неполные котировки	<input checked="" type="checkbox"/> Not Permitted / Не допускается
Type of Contract to be awarded / тип присуждаемого контракта	<input checked="" type="checkbox"/> Purchase Order / Заказ на закупку <input checked="" type="checkbox"/> Contract Face Sheet (Goods and-or Services) (this template is also utilised for Long-Term Agreement) and if an LTA will be signed, specify the document that will trigger the call-off. E.g., PO, etc.)/ Первый лист контракта (товары и/или услуги), данный шаблон также используется долгосрочных соглашений; в случае подписания такого соглашения необходимо указать, какой документ приведет к его отмене, например заказ на покупку и проч.
Expected date for contract award/ Ожидаемая дата присуждения контракта	18 March 2024

ANNEX 1: Technical specifications\Технические спецификации

TERMS OF REFERENCE

Professional translation services on a long-term basis/ Профессиональные услуги по письменному переводу на долгосрочной основе

Background information:/

Within implementation of GF grants, there's a need to provide the governmental organizations with certified translation of medical and customs documentation, reports. In this regard, UNDP GF grant implementation unit announces the tender for services of translation company that will deliver the written translation. /В рамках реализации грантов ГФ существует необходимость предоставлять правительственным организациям сертифицированный перевод медицинской и таможенной документации, отчетов, рассылок. В связи с этим, проект ПРООН ГФ объявляет тендер на услуги переводческих компаний, которые будут предоставлять письменный перевод.

Task:/Задание

The United Nations Development Programme in Kyrgyzstan envisaged to enter Long Term Agreement with local Service Provider for the provision of translation services within GF grants for an initial period of one year with the option to extend for one additional year, subject to a satisfactory performance evaluation, at fixed prices./ Программа развития Организации Объединенных Наций в Кыргызстане предусматривает заключение долгосрочного соглашения с местным поставщиком услуг для предоставления услуг по письменному переводу в рамках грантов ГФ на начальный период на один год с возможностью продления на один дополнительный год при условии удовлетворительной оценки работы на основании фиксированных расценок.

The required services are: provision of adequate and reliable written translation, proofreading of medical and similar documentation on TB and HIV from English, Kyrgyz, into Russian and vice versa /Требуемые услуги: Предоставление адекватного и надежного письменного перевода, выверки медицинской документации по ТБ и ВИЧ и смежных документов с английского, кыргызского, на русский язык и обратно.

Scope of work:/Объем работ

Text Translation:/Перевод текстов:

1. Provide adequate and reliable written translation and proofreading from English, Kyrgyz into Russian and vice versa. Translated documents are technically, linguistically and grammatically correct, error free and do not need further editing. The Translator undertakes that she/he will not add to, delete from, or otherwise alter the text of the Original Documents without permission of the UNDP, or disclose content of original and translated documents to third party, and agreed that all Copyrights are reserved by UNDP / Предоставление адекватного и надежного письменного перевода и выверки с английского, кыргызского на русский язык и обратно. Переведенные документы технически, лингвистически и грамматически правильны, не содержат ошибок и не нуждаются в дальнейшем редактировании. Переводчик обязуется не добавлять, не удалять или иным образом изменять текст Исходных документов без разрешения ПРООН, а также раскрывать содержание исходных и переведенных документов третьим лицам и соглашается с тем, что все авторские права защищены ПРООН.
2. Perform of terminology search on TB and HIV independently;/ Самостоятельно осуществлять поиск терминологии по ТБ и ВИЧ;
3. Keep the layout of translating text;/Сохранять формат переведенного текста;
4. Provide the translation strictly by deadlines indicated in the each request/ Предоставлять перевод строго к сроку указанному в каждом запросе:
Submit the Translated Document to the designated Focal Point. /Предоставить переведённый документ ответственному лицу
5. Translations should be provided in MS Word format and in PDF format (certified by translation company upon request). Formatting as per the original text should be incorporated into the translated document (e.g. bold text in original should appear as bold text in the translation, bullets should be reproduced accurately, headings should follow original text format, etc)/ Переводы должны быть представлены в формате MS Word и PDF (заверенный переводческой компанией по запросу). Форматирование в соответствии с исходным текстом должно быть включено в переведенный документ (например, жирный текст в оригинале должен быть выделен жирным шрифтом в переводе, маркеры должны быть воспроизведены точно, заголовки должны следовать оригинальному текстовому формату и т.д.).

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ**

6. Translate all text on including text in figures, boxes, captions, sources and covers;/ Переводить весь текст, включая текст в таблицах, рамках, надписях к рисункам, библиографии и обложках;
7. Contractor will be provided with Word or PDF versions of original texts for translation and will be required to translate into the requested language within a specified timeframe/ Поставщику будут предоставлены текстовые или PDF-версии оригинальных текстов для перевода и они должны будут перевести на запрошенный язык в течение заранее определенного периода времени.
8. Documents received/sent from/to UNDP GF should not be shared to any third party;/Документы, полученные/высланные от ПРООН ГФ, не должны предоставляться третьей стороне.
9. Provide certified translation by certified translations only upon written request by the project;/Предоставлять перевод, заверенный переводческой компанией только при письменном запросе от проекта;

Accountability:/ Отчетность

1. The contractor will be paid for each piece of translation work undertaken, based on the proposed amount from the financial offer/ Поставщику будет оплачиваться каждая выполненная работа по переводу на основе предложенной суммы из финансового предложения.
2. Payments will be transferred in a full volume based on submitted act of performed work and invoice/Оплата будет перечислена в полном объеме на основе представленного акта выполненных работ и счет-фактуры.
3. Translation company submits invoice, act of performed work and print screens of each document with the quantity of symbols/words at the end of each month to UNDP/Переводческая компания предоставляет ПРООН счет-фактуру, акт выполненных работ и принт скрины с количеством знаков/слов каждого переведенного документа в конце каждого месяца.
4. The payment will be effected within thirty (30) days from the date of meeting the following conditions: UNDP's written acceptance (i.e., not mere receipt) of the quality of the outputs and Receipt of invoice from the Service Provider/Оплата будет производиться в течение тридцати (30) дней с момента выполнения следующих условий: письменный документ о приеме ПРООН (т.е. не просто квитанция об оплате) качества результатов и получения от Поставщика услуг счета к оплате.
5. For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/Для контрактеров, зарегистрированных в Кыргызской Республике, оплата будет производиться в кыргызских сомах по официальному обменному курсу ООН, применяемому на момент выплаты.
6. The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: <http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx>/ Официальный обменный курс ООН публикуется на: <http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx>

Duty station:/ место работы

Duty station – Bishkek. / Место работы – Бишкек.

Type of Contract to be Signed / Вид заключаемого договора

Contract for Services based on Long Term basis for the provision of translation services for an initial period of 1 (one) year with the option to extend for 2 (two) additional years, subject to a satisfactory performance evaluation. /Долгосрочный контракт на предоставление переводческих услуг сроком на 1 (один) год с последующим продлением на 2 (два) года при условии положительной оценки предоставленных услуг.

Payments/ оплата

Title/ Наименование услуг	Payment/оплата	Equidistributed estimated weight of services/ Среднеарифметический расчётный вес услуг
a. Written translation from Kyrgyz into Russian and vice versa;/ а. Письменный перевод с кыргызского на русский язык и обратно;	per 1800 signs/ за 1800 знаков	30%
b. Written translation from English into Russian and vice versa;/ б. Письменный перевод с английского на русский язык и обратно;	per 1800 signs/ за 1800 знаков	70%
		100%

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ**

Quotation Evaluation Model/модель оценки предложения

As aforementioned mentioned a Long Term Agreement will be awarded to lowest cost technically qualified/responsive Bidder. The model is simplified and based on several assumptions listed below/ Как упоминалось выше, долгосрочное соглашение будет присуждаться технически квалифицированному Участнику, предложившему самую низкую цену.

Evaluation of the quotations will be performed based on unit price multiplied by maximum volume of services estimated for 3 year period in total/ Оценка котировок будет осуществляться на основе цены за единицу, умноженной на максимальный объем услуг, рассчитанный на 3-летний период.

Qualification requirements /квалификационные требования

1. Legal entity certificate from the relevant authority or registration certificate of a Private entrepreneur (enclose a copy) / Свидетельство юридического лица из соответствующего органа или свидетельство о регистрации ИП (предоставить копию);
2. Confirmation minimum 3 contracts in provision of translation services (provide with short description of the last contracts and contractor's contacts)/Подтверждение наличия не менее трех договоров в предоставлении переводческих услуг (приложить описание последних контрактов с контактными данными заказчика);
3. **Availability of minimum 2 translators/interpreters (please enclose CV's with copies of diploma).** Interpreters who will be involved in translation for UNDP should have:
 - At least 2 translators/interpreters: Fluency in Russian- English- Kyrgyz **(2 at total)**;
 - Education: Minimum bachelor degree or equivalent in one of the following fields: in foreign languages, social sciences, international relation, and business administration;
 - Work Experience and Expertise: Minimum three years of progressively responsible professional experience in translation/ revision(editing) including experience in HIV and TB terminology;

/ Наличие минимум 2 переводчиков (пожалуйста, приложите резюме и копии дипломов)
Переводчики, которые будут вовлечены в перевод для ПРООН, должны иметь:

- Минимум 2 переводчика: свободное владение русским- английским- кыргызским (всего 2);
- Образование: минимальная степень бакалавра или эквивалент в одной из следующих областей: иностранные языки, социальные науки, международные отношения и управление бизнесом;
- Опыт работы и опыт: Минимум три года профессионального опыта в области письменного перевода / редактирования перевода, включая опыт работы по терминологии ВИЧ и туберкулеза;

General terms/ Общие условия

1. UNDP does not warrant that any quantity of Services will be purchased during the term of this Contract for Services / ПРООН не гарантирует, что какое-либо количество Услуг будет приобретено в течение срока действия настоящего Контракта на услуги;
2. Capacity to change the translator in case of illness, emergency or unsatisfactory performance with equal qualification requirements set in current RFQ with prior UNDP agreement;/ Способность заменить переводчика в случае болезни, несчастного случая или неудовлетворительной работы переводчиком с соответствующей квалификацией, указанной в данном запросе и с согласия ПРООН ;
3. The contractor will be hired on an 'as-required' basis under the terms of a Contract for Services signed between the project and the contractor. Any fees for work undertaken will be based upon those submitted in the official bid made by the contractor at the start of the selection process/ Поставщик будет нанят «по мере необходимости» в соответствии с условиями Контракта на услуги, подписанного между проектом и поставщиком. Любые выплаты за выполненную работу будут основываться на тех расценках, которые были представлены в официальной заявке, сделанной поставщиком начале процесса отбора.
4. The prices shall remain in effect for the entire duration of the Contract for Services. The rates shall not be subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations, or the actual costs incurred by the Supplier in the performance of the Contract for Services / Цены остаются в силе в течение всего срока действия Контракта на услуги. Ставки не подлежат корректировке или пересмотру в связи с колебаниями цены или валюты или фактическими расходами, понесенными Поставщиком при выполнении Контракта на услуги.
5. In the event of any advantageous technical changes and/or downward pricing of the Suppliers during the duration of the Contract for Services, the Suppliers shall notify UNDP immediately. UNDP shall consider the impact of any

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ**

such event and may request an amendment to the Contract for Services / В случае каких-либо выгодных технических изменений и / или снижения цены Поставщиков в течение срока действия Контракта на услуги, Поставщики должны незамедлительно уведомить ПРООН. ПРООН рассмотрит воздействие любого такого события и может потребовать внесения поправок в Контракта на услуги.

6. Repeated failure to meet agreed deadlines, or failure to meet quality expectations and refusal of any assignment will result in the termination of the Contract for Services (more than 3 times) / Неоднократное невыполнение согласованных сроков или требований качества и отказ от любого задания приведут к прекращению действия Контракта на услуги (более 3х раз).
7. The contractor shall not use UNDP project's name or logo in any marketing, advertising, references or other commercial activities related to its business/ Поставщик не должен использовать название или логотип проектов ПРООН в любом маркетинге, рекламе, ссылках или другой коммерческой деятельности, связанной с его бизнесом.
8. Any additional cost related to possible trips within Kyrgyzstan needs to be agreed and approved by UNDP in advance/Любые расходы, связанные с возможными поездками должны быть заранее согласованы и утверждены ПРООН.

Services Quality Control/ Контроль качества услуг

- Contracted Supplier is evaluated each time after the services are rendered, by the customer by means of Performance Evaluation Form (PEF). Three negative PEF's may lead to cancellation of contract/ Поставщик оценивается каждый раз после предоставления услуг клиентом посредством формы оценки услуг (ФОУ). Три отрицательных ФОУ могут привести к расторжению контракта.
- Contracted Supplier has to take appropriate measures to improve its services and remedy all defects after the first negative PEF, and report in detail to customer about the measures taken. Nevertheless, the justified oral notices of the customer on the quality of services have to be taken in the proper manner/ Поставщик по контракту должен принять надлежащие меры для улучшения своих услуг и устранения всех недостатков после первого отрицательного ФОУ и подробно сообщить клиенту о принятых мерах. Тем не менее обоснованные устные уведомления клиента о качестве услуг должны приниматься надлежащим образом.
- Contracted Supplier should prepare reconciliation act of acceptance to be approved and checked by programme assistant on monthly basis/ Поставщик по контракту необходимо подготовить акт сверки, который должен быть одобрен и проверен программным ассистентом на ежемесячной основе.

ANNEX 2: QUOTATION SUBMISSION FORM / ПРИЛОЖЕНИЕ 2: ФОРМА ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ КОТИРОВОК

Bidders are requested to complete this form, including the Company Profile and Bidder's Declaration, sign it and return it as part of their quotation along with Annex 3: Technical and Financial Offer. The Bidder shall fill in this form in accordance with the instructions indicated. No alterations to its format shall be permitted and no substitutions shall be accepted. / Претендентов просят заполнить данную форму, указав профиль компании и декларацию претендента, подписать ее и вернуть как часть своей котировки с Приложением 3: Техническое и финансовое предложение. Претендент должен заполнить эту форму в соответствии с приведенными инструкциями. Никакие изменения формата не допускаются и никакие замены не принимаются.

Name of Bidder: / Название претендента:	Click or tap here to enter text. (введите текст)	
RFQ reference: / № запроса котировок	UNDP-KGZ-00320	Date: / Дата Click or tap to enter a date.

Company Profile / Профиль компании

Item Description / Описание	Detail / Детали
Legal name of bidder or Lead entity for JVs / Официальное название претендента или ведущего органа в СП	Click or tap here to enter text. (введите текст)
Legal Address, City, Country / Адрес, город, страна	Click or tap here to enter text. (введите текст)
Website / Сайт	Click or tap here to enter text. (введите текст)
Year of Registration / Год регистрации	Click or tap here to enter text. (введите текст)
Legal structure / Правовая структура	Choose an item. (выбрать)
Are you a UNGM registered vendor? / Являетесь ли вы зарегистрированным поставщиком UNGM?	<input type="checkbox"/> Yes / Да <input type="checkbox"/> No / Нет If yes, / Если да, укажите № поставщика UNGM insert UNGM Vendor Number
Quality Assurance Certification (e.g. ISO 9000 or Equivalent) (If yes, provide a Copy of the valid Certificate): / Сертификация гарантии качества (например, ISO 9000 или эквивалент) (если да, предоставьте копию действующего сертификата):	<input type="checkbox"/> Yes / Да <input type="checkbox"/> No / Нет
Does your Company hold any accreditation such as ISO 14001 or ISO 14064 or equivalent related to the environment? (If yes, provide a Copy of the valid Certificate): / Имеет ли ваша компания аккредитацию категории ISO 14001 или ISO 14064 или эквивалентную, связанную с окружающей средой? (Если да, предоставьте копию	<input type="checkbox"/> Yes / Да <input type="checkbox"/> No / Нет

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ
НЕОФИЦАЛЬНЫМ**

<i>действительного сертификата):</i>				
Does your Company have a written Statement of its Environmental Policy? <i>(If yes, provide a Copy) / Есть ли у Вашей компании письменное Заявление о политике в области охраны окружающей среды? (Если да, предоставьте копию)</i>		<input type="checkbox"/> Yes / Да <input type="checkbox"/> No / Нет		
Does your organization demonstrate significant commitment to sustainability through some other means, for example internal company policy documents on women empowerment, renewable energies or membership of trade institutions promoting such issues <i>(If yes, provide a Copy) Демонстрирует ли ваша организация значительную приверженность устойчивости с помощью некоторых других средств, например, внутренних политик компании по расширению прав и возможностей женщин, возобновляемых источников энергии или членства в торговых организациях, пропагандирующих такие вопросы (если «да», предоставьте копию).</i>		<input type="checkbox"/> Yes / Да <input type="checkbox"/> No / Нет		
Is your company a member of the UN Global Compact / <i>Является ли ваша компания членом UN Global Compact</i>		<input type="checkbox"/> Yes / Да <input type="checkbox"/> No / Нет		
Bank Information / <i>Информация о банке</i>		Bank Name: / <i>Название банка</i> Click or tap here to enter text. Bank Address: / <i>Адрес</i> Click or tap here to enter text. IBAN: Click or tap here to enter text. <i>(введите текст)</i> SWIFT or BIC: Click or tap here to enter text. <i>(введите текст)</i> Account Currency: / <i>Валюта счета:</i> Click or tap here to enter text. Bank Account Number: / <i>Номер счета в банке:</i> Click or tap here to enter text.		
Previous relevant experience / Соответствующий предыдущий опыт:				
Experience: 3 successful contracts for provision of translation services/ 3 <i>успешных контрактов по предоставлению письменных переводов</i>				
Name of previous contracts / Название предыдущих контрактов	Client & Reference Contact Details including e-mail / Данные о клиенте и контактное лицо с указанием электронной почты	Contract Value / Стоимость контракта	Period of activity / Период деятельности	Types of activities undertaken / Вид осуществленной деятельности

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

--	--	--	--	--

Bidder's Declaration / Декларация претендента

Yes / Да	No / Нет	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Requirements and Terms and Conditions: / Требования и условия: I/We have read and fully understand the RFQ, including the RFQ Information and Data, Schedule of Requirements, the General Conditions of Contract, and any Special Conditions of Contract. I/we confirm that the Bidder agrees to be bound by them. / Я/Мы прочитали и полностью поняли запрос котировок, включая Информацию и данные, график выполнения требований, Общие и любые специальные условия контракта. Я/мы подтверждаем, что претендент с ними согласен.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Capacity and capability / Возможности и потенциал I/We confirm that the Bidder has the necessary capacity, capability, and necessary licenses to fully meet or exceed the Requirements and will be available to deliver throughout the relevant Contract period. / Я/Мы подтверждаем, что претендент имеет необходимый потенциал, возможности и необходимые лицензии для полного выполнения или перевыполнения требований и будет доступен для выполнения условий в течение соответствующего Контрактного периода.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Ethics: / Этика In submitting this Quote I/we warrant that the bidder: has not entered into any improper, illegal, collusive or anti-competitive arrangements with any Competitor; has not directly or indirectly approached any representative of the Buyer (other than the Point of Contact) to lobby or solicit information in relation to the RFQ has not attempted to influence, or provide any form of personal inducement, reward or benefit to any representative of the Buyer. / Предоставляя эту котировку предложение, я/мы гарантируем, что претендент не вступал в какие-либо ненадлежащие, незаконные, неконкурентные соглашения или сговор с каким-либо конкурентом; не обращался прямо или косвенно к любому представителю Покупателя (кроме Контактного лица) с целью лоббирования или получения информации в связи с запросом котировок; не пытался оказать влияние, или предоставить какую-либо форму личного поощрения, вознаграждение или выгоду любому из представителей Покупателя.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Code of Conduct / Нормы поведения I/We confirm to undertake not to engage in proscribed practices, , or any other unethical practice, with the UN or any other party, and to conduct business in a manner that averts any financial, operational, reputational or other undue risk to the UN and we have read the United Nations Supplier Code of Conduct : https://www.un.org/Depts/ptd/about-us/un-supplier-code-conduct and acknowledge that it provides the minimum standards expected of suppliers to the UN. / Я/Мы подтверждаем, что обязуемся не участвовать в запрещенной или любой другой неэтичной практике в отношении с ООН или любой иной стороной и вести дела таким образом, чтобы предотвратить любой финансовый, операционный, репутационный или другой неоправданный риск для ООН; мы ознакомились с Кодексом поведения поставщиков ООН: https://www.un.org/Depts/ptd/about-us/un-supplier-code-conduct и признаем, что он обеспечивает минимальные стандарты, ожидаемые ООН от поставщиков.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Conflict of interest / Конфликт интересов: I/We warrant that the bidder has no actual, potential, or perceived Conflict of Interest in submitting this Quote or entering a Contract to deliver the Requirements. Where a Conflict of Interest arises during the RFQ process the bidder will report it immediately to the Procuring Organisation's Point of Contact. / я/мы гарантируем, что у претендента не фактического, потенциального или предполагаемого конфликта интересов при подаче настоящей котировки или заключении Контракта на поставку. В случае возникновения конфликта интересов в процессе подачи котировок претендент немедленно сообщит об этом контактному лицу Заказчика.

Yes / Да	No / Нет	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<p>Prohibitions, Sanctions: / Запреты / санкции:</p> <p>I/We hereby declare that our firm, its affiliates or subsidiaries or employees, including any JV/Consortium members or subcontractors or suppliers for any part of the contract is not under procurement prohibition by the United Nations, including but not limited to prohibitions derived from the Compendium of United Nations Security Council Sanctions Lists and have not been suspended, debarred, sanctioned or otherwise identified as ineligible by any UN Organization or the World Bank Group or any other international Organization. /Я/ Мы настоящим заявляем, что наша фирма, ее филиалы или дочерние компании или сотрудники, включая любых членов СП / консорциума или субподрядчиков или поставщиков по любой части контракта не подпадают под запрет Организации Объединенных Наций на закупки, включая, в частности, запреты, вытекающие из Сборника санкционных списков Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, и их деятельность не была приостановлена, запрещена, подвергнута санкциям или иным образом определена как неправомерная для участия в контракте какой-либо организации системы ООН или Группы Всемирного банка или любой другой международной организации.</p>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<p>Bankruptcy / Банкротство:</p> <p>I/We have not declared bankruptcy, are not involved in bankruptcy or receivership proceedings, and there is no judgment or pending legal action against them that could impair their operations in the foreseeable future. / я/мы не объявляли о банкротстве, не участвовали в процедуре банкротства или конкурсного управления, и в отношении нас не было вынесено судебного решения или не было начато судебное разбирательство, которое могло бы негативно повлиять на нашу деятельность в обозримом будущем.</p>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<p>Offer Validity Period / Срок действия предложения:</p> <p>I/We confirm that this Quote, including the price, remains open for acceptance for the Offer Validity. / я / мы подтверждаем, что данная котировка, включая цену, остается открытой для акцепта в течение срока действия Предложения.</p>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<p>Acceptance of contract / Принятие условий</p> <p>I/We understand and recognize that you are not bound to accept any Quotation you receive, and we certify that the goods offered in our Quotation are new and unused. / Я/мы понимаем и признаем, что Вы не обязаны принимать любую полученную вами котировку, и мы подтверждаем, что товары, предлагаемые в нашем Предложении, являются новыми и неиспользованными.</p>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<p>Signatory person / Уполномоченный представитель</p> <p>By signing this declaration, the signatory below represents, warrants and agrees that he/she has been authorised by the Organization/s to make this declaration on its/their behalf. / Подписывая настоящее заявление, нижеподписавшийся заявляет, и соглашается с тем, что он/она уполномочены Организацией/она делать это заявление от ее/его имени</p>

Signature: Подпись: _____

Name / Имя:

Click or tap here to enter text.

Title: / Должность:

Click or tap here to enter text.

Date: / Дата:

Click or tap to enter a date.

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ
НЕОФИЦАЛЬНЫМ**

Compliance with Other Conditions and Related Requirements /
Соответствие по выполнению других условий и соответствующих требований

Other Information pertaining to our Quotation are as follows: / Другая информация, касающаяся нашего Предложения:	Your Responses / Ваш ответ	
	Yes / Да	No / Нет
<p>Latest Expected Delivery Date: / Предельный срок выполнения услуг: <input checked="" type="checkbox"/> 12 months (March 2024-February 2025) with the subsequent possible extension for 24 months (March 2025- February 2027). The extension of the contract depends on the availability of the budget and satisfactory contract performance / 12 месяцев (март 2024 г.- февраль 2025 г.) с последующим возможным продлением на 24 месяцев (март 2025- февраль 2027г.) Продление контракта зависит от наличия бюджета и удовлетворительного исполнения контракта</p>		
Prices should be indicated without VAT / Цены должны быть указаны без НДС		
Period of Validity of Quotes starting the Submission Date: / Срок действия тендерных предложений с момента представления: 90 days / 90 дней		
<p>Payment Terms: / Условия оплаты: <input checked="" type="checkbox"/> Monthly upon of delivery services and provision of acceptance act, signed by both parties. Payment is made through bank transfer within 30 calendar days upon provision of invoice and signed acceptance act / Ежемесячно по факту поставки услуг и предоставления акта приема-передачи, подписанного обеими сторонами. Оплата будет произведена перечислением в течение 30 календарных дней после предоставления счета и акта приемки. <input checked="" type="checkbox"/> Mode of payment: Bank transfer / Вид платежа: Безналичный (перечисление). <input checked="" type="checkbox"/> For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment / Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx.</p>		
<p>Special conditions of Contract and Liquidated Damages / Специальные условия Контракта и Договорная неустойка: Prices should be fixed and are not allowed for any price adjustments during contract implementation / Цены являются твердыми и фиксированными и не подлежат корректировке во время выполнения Контракта. 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated / 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.</p>		
Acceptance of all conditions of ToR/ Подтверждение всех требований, установленных в ТЗ		
All Provisions of the UNDP General Terms and Conditions / Все условия Общих условий и положений ПРООН		
<p>Type of Contract to be Signed / Вид заключаемого договора: Face Contract for Services (LTA)/ Контракт на услуги (долгосрочное соглашение): for initial period of 12 months with possible extension for additional 24 months based on the availability of the budget and satisfactory performance / Долгосрочное соглашение сроком на 12 месяцев с возможным продлением на 24 месяцев при условии наличия бюджета и удовлетворительного исполнения контракта. Customer will not have any restrictions on the number of requests to the Contractor. Concluding the long-term agreement, the Customer reserves the right to enter into agreements for the provision of services to other companies. Purchaser will assume any financial obligations in the event of non-long-term agreement in full / Заказчик не будет иметь какие-либо ограничения по количеству обращений к Исполнителю. Вступая в соглашение, Заказчик оставляет за собой право заключать соглашения на оказание услуг с другими компаниями. Заказчик не будет нести каких-либо финансовых обязательств в случае неиспользования долгосрочного соглашения в полном объеме.</p>		

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFQ. / Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление коммерческого предложения.

Signature: Подпись: _____

Name / Имя:

Title: / Должность:

Date: / Дата:

ANNEX 3. FINANCIAL OFFER / ПРИЛОЖЕНИЕ 3: ФИНАНСОВОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

We, the undersigned, hereby accept in full the UNDP General Terms and Conditions, and hereby offer to supply the items listed below in conformity with the specification and requirements of UNDP as per RFQ UNDP-KGZ-00320 / Мы, нижеподписавшиеся, настоящим принимаем полностью Общие условия и положения и настоящим предлагаем поставку перечисленных ниже товаров, соответствующих спецификациям и требованиям ПРООН согласно ЗКП UNDP-KGZ-00320:

TABLE 1: Offer for provision of Goods and Services Compliant with Technical Specifications and Requirements

ТАБЛИЦА 1: Предложение на предоставление товаров и услуг, соответствующих техническим спецификациям и требованиям:

N / №	A	B	C	D	E
	Description of services/ Описание услуг	Unit of measure/ единица измерения	Unit cost in KGS /Стоимость за единицу, сом	Maximum volume of services, up to / максимальный объем услуг, до	Total in KGS, without VAT /Итого в сомах, без НДС
1	a. Written translation from Kyrgyz into Russian and vice versa;/b. Письменный перевод с кыргызского на русский язык и обратно;	per 1 page or 1800 signs*/ за 1 страницу или 1800 знаков		5500 pages or 9,900,000 signs/ 5500 страниц или 9,900,000 знаков	
2	b. Written translation from English into Russian and vice versa;/ а. Письменный перевод с английского на русский язык и обратно	per 1 page or 1800 signs/ за 1 страницу или 1800 знаков		2500 pages or 4,500,000 signs/ 2500 страниц или 4,500,000 знаков	

*signs without spaces/ знаков без пробелов

Signature: Подпись: _____

Name / Имя:

Title: / Должность:

Date: / Дата:

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ**